

**ПОЛОЖЕНИЕ**  
о проведении школьного конкурса переводов с английского языка  
«Face to Face»-2016

Организатором конкурса является МО учителей английского языка Лингвистической гимназии № 3 г. Улан-Удэ.

**Цели и задачи конкурса**

- развитие творческих способностей учащихся гимназии;
- повышение интереса к изучению английского и русского языков, их практическое использование в предметной деятельности.

**Условия и порядок проведения**

Конкурс проводится с 11 апреля по 1 мая 2016 года и посвящается Году памяти У. Шекспира (1616-2016).

В конкурсе могут принимать участие учащиеся 5-11 классов гимназии.

Конкурс проводится в трёх номинациях:

- «Проза» (текст для перевода предоставляется организаторами, см. Приложение);
- «Поэзия» (текст для перевода предоставляется организаторами, см. Приложение);
- «Фристайл» (поэтический или прозаический текст по выбору участника)

Текст для перевода в любой номинации должен соответствовать следующим требованиям:

- законченное произведение или завершённый в смысловом отношении отрывок оригинального неадаптированного произведения англоязычного автора (авторов);
- объём текста – 200-250 слов (проза)  
8-14 строк (поэзия)

Один участник может принимать участие в нескольких номинациях конкурса, в этом случае его работы оцениваются отдельно в каждой номинации.

Требования к переводу:

- самостоятельность; в случае выявления плагиата на любом этапе работа к конкурсу не допускается, участник дисквалифицируется;
- оригинальность, творческий подход к работе;
- смысловое и стилистическое соответствие перевода оригиналу;
- соответствие перевода нормам литературного русского языка;

Для участия в конкурсе необходимо представить ответственным за проведение конкурса перевод текста в печатном виде (шрифт Times New Roman 14, интервал 1,5) с указанием имени, фамилии и класса. Участники в номинации «Фристайл» предоставляют также оригинал переводимого текста с указанием автора и источника.

**Подведение итогов конкурса и награждение победителей**

Итоги конкурса подводит жюри в составе: Алхунсаева М.И., Колпецкая М.Ю., Пяткова Т.А., Дамбаева И.О. По итогам конкурса определяются победители в номинациях и награждаются за 1, 2, 3 место. Организаторы оставляют за собой право не присуждать места в номинациях в случае недостаточно высокого уровня представленных работ. В этом случае участники награждаются благодарственными письмами за участие в конкурсе.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

Тексты для перевода в номинациях «Проза» и «Поэзия»

### THE GLORIOUS WHITEWASHER

*by Mark Twain*

Saturday morning was come, and all the summer world was bright and fresh, and brimming with life. There was a song in every heart; and if the heart was young the music issued at the lips. There was cheer in every face and a spring in every step. The locust trees were in bloom and the fragrance of the blossoms filled the air. Cardiff Hill, beyond the village and above it, was green with vegetation, and it lay just far enough away to seem a Delectable Land, dreamy, reposeful, and inviting.

Tom appeared on the sidewalk with a bucket of whitewash and a long-handled brush. He surveyed the fence, and all gladness left him and a deep melancholy settled down upon his spirit. Thirty yards of board fence nine feet high. Life to him seemed hollow, and existence but a burden. Sighing he dipped his brush and passed it along the topmost plank; repeated the operation; did it again; compared the insignificant whitewashed streak with the far-reaching continent of unwhitewashed fence, and sat down on a tree-box discouraged. Jim came skipping out at the gate with a tin pail, and singing "Buffalo Gals." Bringing water from the town pump had always been hateful work in Tom's eyes, before, but now it did not strike him so. He remembered that there was company at the pump. White, mulatto, and negro boys and girls were always there waiting their turns, resting, trading playthings, quarreling, fighting, skylarking. (244 words)

From *The Adventures of Tom Sawyer* (Minster Classics London England, s.a., pp. 19-20)

### ORPHEUS

*By William Shakespeare*

Orpheus with his lute made trees  
And the mountains tops that freeze  
Bow themselves when he did sing:  
To his music plants and flowers  
Ever sprung; as sun and showers  
There had made a lasting spring.

Every thing that heard him play,  
Even the billows of the sea,  
Hung their heads and then lay by.  
In sweet music is such art,  
Killing care and grief of heart  
Fall asleep, or hearing, die.

<https://www.poets.org/poetsorg/poem/orpheus-0>